story 33

	jìt	***jáp***	***tsóŋ***	***mùk***
	jìt	*jáp*	*tsóŋ*	*mùk*
	一	*叶*	*障*	*目*
	one	cl. of leaf	hide from view	eye
1	หนึ่ง	ลน. ของใบไม้	บัง (ภาษาเขียน)	ตา

ใบไม้บังตา

	liɔŋ31 tshiēn	***kuó***	***ŋièn***	***tshièn***
	liɔŋ31 tshiēn	*kuó*	*ŋièn*	*tshièn*
	两 千	*过*	*年*	*前*
	two thousand	pass	year	before
2	สองพัน	ผ่าน เคย	ปี	ก่อน ก่อนหน้า

สองพันกว่าปีก่อน

	tshi:31 kuèt		***jīw***	***jìt***	***ké:***	***khiùŋ ŋìn***
	**tshi:31 kuèt*		*jīw*	*jìt*	*ké:*	**khiùŋ ŋìn*
	**楚国*		*有*	*一*	*个*	**穷人*
	Chu country (in the past)		have	one	cl. of person	poor people
3	แคว้นฉู่		มี	หนึ่ง	คน (ลน.)	คนจน

รัฐฉู่อยู่ทางใต้ของประเทศจีน มีคนจนคนหนึ่ง

	khón	***taw31***		***fàj nàm tsi31***		***ke:31***	***pun31***
	khón	*taw31*		*fàj nàm tsi31*		*ke:31*	*pun31*
	看	*倒*		*淮南子*		*这*	*本*
	see	reach		name of a book		this	cl. of book
4	เห็น	ถึง	< <	หนังสือ ชื่อ ไหวหนันจื่อ	> >	นี่	ลน.ของหนังสือ

sū:	***hóŋ***	***sia31***	***wá:***	***thòŋ lòŋ***	***thu:31***	***sàm***
sū:	*hóŋ*	*sia31*	*wá:*	*thòŋ lòŋ*	*thu:31*	*sàm*
书	*上*	*写*	*话*	*螳螂*	*捕*	*蝉*
book	on	write	to tell	grasshopper	catch	cicada
หนังสือ	บน	เขียน	บอก ว่า	ตั๊กแตน	จับ	จั๊กจั่น

อ่านหนังสือชื่อ “ไหวหนันจื่อ” หนังสือเล่มนี้เขียนไว้ว่า เวลาที่ตั๊กแตนจะจับจั๊กจั่นกิน

	ʔój	***piáŋ***	***ʔá:***	***sú: jáp***	***pój hēw***	***tsáŋ***	***tsòk***
	ʔój	*piáŋ*	*-ʔá:-*	**sú: jáp*	*pój hēw*	*tsáŋ*	*tsòk*
	爱	*屏*	*–呀–*	**树叶*	*背后*	*正*	*捉*
	use	hide		leaf	behind	then, thus	arrest
5	ต้อง	แอบซ่อน		ใบไม้	ข้างหลัง	แล้วจึง	จับ

tèt	***sàm***	***ʔè***	***taw31***
-tèt	*sàm*	*-ʔè*	*taw31*
–得	*蝉*	*– 子*	*倒*
	cicada		reach
	จั๊กจั่น		ถึง

ต้องไปแอบอยู่หลังใบไม้ ถึงจะจับได้

	man31 ŋìn	***hé:***	***nā:***	***tèt***	***taw31***	***ʔè:***	***khuáj***	***sú: jáp***
	man31 ŋìn	*hé:*	*nā:*	*-tèt*	*taw31*	*ʔè:*	*khuáj*	*sú: jáp*
	么人	*係*	*拿*	*–得*	*倒*	*这*	*块*	*树叶*
	who	is	pick, hold		reach	this	cl. of leaf	leaf
6	ใคร	เป็น คือ	หยิบ ถือ		ถึง	นี่	ชิ้น (ลน. ของใบไม้)	ใบไม้

ถ้าหากว่ามีใครไปเด็ดใบไม้ใบนี้ได้

	nā:	***lòj***	***taj31***	***ten31***	***tshî: kā:***	***ké:***
	nā:	*lòj*	*taj31*	*-ten31*	*tshî: kā:*	*ké:*
	拿	*来*	*抵*	*–等*	*自家*	*个*
	pick, hold	come	hide from view	continuous tense	oneself	of
7	หยิบ ถือ	มา	บัง (ภาษาพูด)	บอกลักษณะการกระทำที่ต่อเนื่อง	ตัวเอง	ของ

mùk tsū:	***tshî: kā:***	***ké:***	***ŋian31 tsū:***
mùk tsū:	*tshî: kā:*	*ké:*	*ŋian31 tsū:*
目珠	*自家*	*个*	*眼珠*
eye	oneself	of	eye
ตา	ตัวเอง	ของ	ตา

เอามาบังตาของตัวเองได้

	ŋìn kā:	***tshíw***	***khón***	***tshî: kā:***	***m̀***	***taw31***
	ŋìn kā:	*tshíw*	*khón*	*tshî: kā:*	*m̀-*	*taw31*
	人家	*就*	*看*	*自家*	*唔–*	*倒*
	people	then	see	oneself	not	reach
8	คน	ก็	เห็น	ตัวเอง	ไม่	ถึง

คนอื่นจะมองเราไม่เห็น (เพราะว่าตั๊กแตนใช้บังตัวเอง)

	khiùŋ ŋìn	***khón***	***taw31***	***sū:***	***hóŋ***	***ʔan31 ŋióŋ***	***koŋ31***
	**khiùŋ ŋìn*	*khón*	*taw31*	*sū:*	*hóŋ*	*ʔan31 ŋióŋ*	*koŋ31*
	**穷人*	*看*	*倒*	*书*	*上*	*恁 样*	*讲*
	poor people	see	reach	book	on	like this	tell, say
9	คนจน	เห็น	ถึง	หนังสือ	บน	อย่างนี้	พูด บอก

súp fūn	***fōn hi:31***
súp fūn	*fōn hi:31*
十分	*欢喜*
very, much	delight
มาก	ดีใจ

คนจนคนนี้อ่านเจอว่าหนังสือเขียนว่าอย่างนี้จึงดีใจมาก

	tshíw	***tsew31***	***ʔá:***	***sú: thèw***	***hā:***	***ten31***	***khón***
	tshíw	*tsew31*	*-ʔá:-*	*sú: thèw*	*hā:*	*ten31*	*khón*
	就	*走*	*–呀 –*	*树头*	*下*	*等*	*看*
	then	walk, go		trunk of the tree	under	wait for	see
10	ก็	เดิน ไป		โคนต้นไม้	ใต้	รอคอย	เห็น

thòŋ lòŋ	***tsòk***	***sàm***	***ʔè***
thòŋ lòŋ	*tsòk*	*sàm*	*-ʔè*
螳螂	*捉*	*蝉*	*– 子*
grasshopper	catch	cicada	
ตั๊กแตน	จับ	จั๊กจั่น	

จึงไปที่ใต้ต้นไม้นั้น รอจนตั๊กมาจับจั๊กจั่น

	ten31	***nè:***	***pán***	***ŋìt***	***tón tsīn***	***khón***	***taw31***
	ten31	*-nè:*	*pán*	*ŋìt*	*tón tsīn*	*khón*	*taw31*
	等	*–哩*	*半*	*日*	*端真*	*看*	*倒*
	wait for		half	day	really happen	see	reach
11	รอคอย		ครึ่ง	วัน (ลน.)	เกิดขึ้นจริง เป็นจริง	เห็น	ถึง

jìt	***tsàk***	***thòŋ lòŋ***	***piáŋ***	***ʔá:***	***sú: jáp***	***pój hēw***
jìt	*tsàk*	*thòŋ lòŋ*	*piáŋ*	*-ʔá:-*	**sú: jáp*	*pój hēw*
一	*只*	*螳螂*	*屏*	*–呀–*	**树叶*	*背后*
one	cl. of animal	grasshopper	hide		leaf	behind
หนึ่ง	ลน.ของสัตว์	ตั๊กแตน	แอบซ่อน		ใบไม้	ข้างหลัง

รอจนครึ่งวันก็เห็นตั๊กแตนตัวหนึ่งแอบอยู่หลังใบไม้ใบนั้น

	tsòk	***taw31***	***jìt***	***tsàk***	***sàm***	***nè:***
	tsòk	*taw31*	*jìt*	*tsàk*	*sàm*	*-nè:*
	桌	*倒*	*一*	*只*	*蝉*	*–哩*
	catch	reach	one	cl. of animal	cicada	
12	จับ	ถึง	หนึ่ง	ลน.ของสัตว์	จั๊กจั่น	

แล้วจับจั๊กจั่นได้

	kì:	***tshíw***	***kiàk kiàk***	***phà:***	***sōŋ***	***sú:***	***hóŋ***	***tsàk***
	kì:	*tshíw*	*kiàk kiàk*	*phà:*	*sōŋ*	*sú:*	*hóŋ*	*tsàk*
	佢	*就*	*遽遽*	*爬*	*上*	*树*	*上*	*摘*
	he/she	then	hurry	creep	up	tree	on	pick
13	เขา	ก็	รีบๆ	คลาน	ขึ้น	ต้นไม้	บน	เด็ด

taw31	***ʔe:31***	***phien31***	***sú: jáp***
taw31	*ʔe:31*	*phien31*	*sú: jáp*
倒	*这*	*片*	*树叶*
reach	this	cl. of leaf	leaf
ถึง	นี้	ลน.ของใบไม้	ใบไม้

คนจนคนนั้นก็รีบปีนขึ้นไปบนต้นไม้ เด็ดใบไม้ใบนั้นลงมา

	hā:	***lòj***	***ké:***	***sì: tsièt***	***m̩***	***law31 sìn***
	hā:	*lòj*	*ké:*	*sì: tsièt*	*m̩-*	*law31 sìn*
	下	*来*	*个*	*时节*	*唔–*	*老成*
	descend, come down	come	of	time duration	not	careful
14	ลง	มา	ของ	ช่วงเวลา	ไม่	ระวัง

sú: jáp	***tièt***	***ʔá:***	***thî: hā:***
sú: jáp	*tièt*	*-ʔá:-*	*thî: hā:*
树叶	*跌*	*–呀–*	*地下*
leaf	drop, fall		ground
ใบไม้	หล่นหาย		พื้นดิน

ตอนที่ลงจากต้นไม้ไม่ระวังใบไม้ก็หล่นลงพื้น

	tshìm	***m̩***	***taw31***	***lè:***
	tshìm	*m̩-*	*taw31*	*lè:*
	寻	*唔–*	*倒*	*哩*
	find	not	meet	already
15	หา	ไม่	พบ เจอ	แล้ว

หาไม่เจอว่าเป็นใบไหน

	kì:	***tsɨt haw31***	***tsiɔ̄ŋ***	***thî: hā:***	***lun4***	***pàk***
	kì:	*tsɨt haw31*	*tsiɔ̄ŋ*	*thî: hā:*	*lun4*	*pàk*
	佢	*只好*	*将*	*地下*	*论*	*百*
	he/she	without any better option	to take	ground	approximate	hundred
16	เขา	ได้แต่ ได้เพียงแค่	รวบเอา	พื้นดิน	ประมาณ	ร้อย

phien31	***sú: jáp***
phien31	*sú: jáp*
片	*树叶*
cl. of leaf	leaf
ลน.ของใบไม้	ใบไม้

เขาจึงไปกวาดใบไม้ที่ร่วงอยู่ใต้ต้นไม้นับร้อบใบ

	sáw	***tshīw***	***taw31***	***lòj***	***táj***	***tson31***	***wùk khā***
	sáw	*tshīw*	*taw31*	*lòj*	*táj*	*tson31*	*wùk khā*
	扫	*擎*	*倒*	*来*	*带*	*转*	*屋下*
	sweep	gather together	reach	come	bring	return	house
17	กวาด	รวบ รวบรวม	ถึง	มา	นำ	กลับ	บ้าน

รวบรวมเก็บกลับบ้าน

	tson31	***táw***	***wùk khā***	***hám***	***law31 phò:***	***lòj***	***khón***
	tson31	*táw*	*wùk khā*	*hám*	*law31 phò:*	*lòj*	*khón*
	转	*到*	*屋下*	*喊*	*老婆*	*来*	*看*
	return	get to	house	call	wife	come	see
18	กลับ	ถึง	บ้าน	เรียก	ภรรยา	มา	ดู

พอกลับถึงบ้าน เรียกภรรยามาดู

	kì:	***siēn***	***sùj phién***	***nā:***	***tshùt***	***jìt***	***khuáj***	***jáp***
	kì:	*siēn*	*sùj phién*	*nā:*	*tshùt*	*jìt*	*khuáj*	*jáp*
	佢	*先*	*随便*	*拿*	*出*	*一*	*块*	*叶*
	he/she	before	at random	pick, hold	go out	one	cl. of leaf	leaf
19	เขา	ก่อน	แล้วแต่	หยิบ ถือ	ออก	หนึ่ง	ชิ้น (ลน. ของใบไม้)	ใบไม้

ʔè	***taj31***	***ten31***	***tshî: kā:***	***ké:***	***ŋian31 tsū:***
-ʔè	*taj31*	*-ten31*	*tshî: kā:*	*ké:*	*ŋian31 tsū:*
－子	*底*	*−等*	*自家*	*个*	*眼珠*
	the end, finally	continuous tense	oneself	of	eye
	ที่สุด	การกระทำที่ต่อเนื่อง	ตัวเอง	ของ	ตา

เขาก็หยิบออกมาใบหนึ่งปิดตาของตัวเองไว้

	mún	***law31 phò:***	***khón***	***tèt***	***kì:***	***taw31***
	mún	*law31 phò:*	*khón*	*-tèt*	*kì:*	*taw31*
	问	*老婆*	*看*	*-得*	*佢*	*倒*
	ask	wife	see		he/she	reach
20	ถาม	ภรรยา	เห็น		เขา	ถึง

mò:

mò:

么

word ending at the end of the question to be answer yes or no

ไหม

แล้วถามภรรยาว่ามองเห็นตัวเขาไหม

	law31 phò:	***wá:***	***khón***	***tèt***	***taw31***
	law31 phò:	*wá:*	*khón*	*-tèt*	*taw31*
	老婆	*话*	*看*	*-得*	*倒*
	wife	to tell	see		reach
21	ภรรยา	บอก ว่า	เห็น		ถึง

ภรรยาตอบ “มองเห็น”

	mún	***lè:***	***ki:31***	***síp***	***táw***	***tū:***	***wá:***	***khón***
	mún	*lè:*	*ki:31*	*síp*	*táw*	*tū:*	*wá:*	*khón*
	问	*哩*	*几*	*十*	*到*	*都*	*话*	*看*
	ask	already	almost	ten	get to	all	to tell	see
22	ถาม	แล้ว	เกือบ	สิบ	ถึง	ทั้งหมด	บอก ว่า	เห็น

tèt	***taw31***
-tèt	*taw31*
-得	*倒*
	reach
	ถึง

เขาจึงเปลี่ยนใบใหม่ แล้วถามภรรยาอีก ว่ามองเห็นเขาไหม ภรรยาก็บอกว่าเห็นทุกครั้ง

	mīː hāː	***law31 phòː***	***fàn siː31***		***ʔè***	***law31 kūŋ***
	mīː hāː	*law31 phòː*	*fàn siː31*		*-ʔè*	*law31 kūŋ*
	尾下	*老婆*	*烦 死*		*– 子*	*老公*
	finally	wife	feel annoyed very much			husband
23	ในที่สุด	ภรรยา	รำคาญแทบตาม			สามี

tsáj	***nāː***	***jìt***	***khuáj***	***lòj***	***mún***
tsáj	*nāː*	*jìt*	*khuáj*	*lòj*	*mún*
再	*拿*	*一*	*块*	*来*	*问*
again	pick, hold	one	cl. of leaf	come	ask
อีก	หยิบ ถือ	หนึ่ง	ชิ้น (ลน. ของใบไม้)	มา	ถาม

จนภรรยาเบื่อและรำคาญ จนสุดท้ายภรรยารำคาญ สามีก็หยิบอีกใบหนึ่งมาปิดตาแล้วถาม

	tshíw	***tón***	***kúː jíː***	***wáː***	***khón m̩ taw31***	***ʔè***
	tshíw	*tón*	*kúː jíː*	*wáː*	*khón m̩ taw31*	*-ʔè*
	就	*端*	*故意*	*话*	*看唔倒*	*– 子*
	then	pretend	intentionally	to tell	cannot read	
24	ก็	แกล้ง	จงใจ	บอก ว่า	มองไม่เห็น อ่านไม่ได้	

ภรรยาจึงแกล้งตอบไปว่า “มองไม่เห็น”

	law31 kūŋ	***tháŋ***	***taw31***	***súp fūn***	***fōn hiː31***
	law31 kūŋ	*tháŋ*	*taw31*	*súp fūn*	*fōn hiː31*
	老公	*听*	*倒*	*十分*	*欢喜*
	husband	hear	reach	very, much	delight
25	สามี	ได้ยิน	ถึง	มาก	ดีใจ

เมื่อเขาได้ยินดังนั้นก็ดีใจมาก

	thiēn kuōŋ ŋìt	***tshìt tsaw31 pàt tsaw31***		***tshíw***	***táj***	***ten31***
	thiēn kuōŋ ŋìt	*tshìt tsaw31 pàt tsaw31*		*tshíw*	*táj*	*-ten31*
	天 光 日	*七早八早*		*就*	*带*	*–等*
	the next day	early morning (idiom)		then	bring	continuous tense
26	วันรุ่งขึ้น	เช้ามาก (เป็นสำนวน)		ก็	นำ	การกระทำที่ต่อเนื่อง

ʔèː	***khuáj***	***súː jáp***	***hàŋ***	***híː***	***hīː tshòŋ***	***hóŋ***
ʔèː	*khuáj*	**súː jáp*	*hàŋ*	*híː*	*hīː tshòŋ*	*hóŋ*
这	*块*	**树叶*	*行*	*去*	*圩场*	*上*
this	cl. of leaf	leaf	walk	to	market	on
นี่	ชิ้น (ลน. ของใบไม้)	ใบไม้	เดิน	ไป	ตลาด	บน

พอวันรุ่งขึ้น ตั้งแต่เช้าตรู่ ก็นำใบไม้ใบนั้นติดตัวไปตลาด

	nā:	***tshùt***	***lòj***	***taj31***	***ten31***	***ŋian31 tsū:***
	nā:	*tshùt*	*lòj*	*taj31*	*-ten31*	*ŋian31 tsū:*
	拿	*出*	*来*	*底*	*-等*	*眼珠*
	pick, hold	go out	come	the end, finally	continuous tense	eye
27	หยิบ ถือ	ออก	มา	ที่สุด	การกระทำที่ต่อเนื่อง	ตา

แล้วหยิบใบไม้ออกมาปิดตาตัวเอง

	tshíw	***lón***	***nā:***	***thān***	***ne***	***hóŋ***	***ké:***	***tūŋ sī:***
	tshíw	*lón*	*nā:*	*thān*	*-ne*	*hóŋ*	*ké:*	*tūŋ sī:*
	就	*乱*	*拿*	*摊*	*-子*	*上*	*个*	*东西*
	then	arbitrary	pick, hold	stall		on	of	thing
28	ก็	โดยพลการ ตามใจชอบ	หยิบ ถือ	แผงขายของ		บน	ของ	สิ่งของ

แล้วไปหยิบของที่ตัวเองอยากได้ใส่กระเป๋า เพราะคิดว่าคนอื่นมองไม่เห็น

	jìt há:	***tshíw***	***pūn***	***kin31 tshàt***	***tsòk***	***hí:***
	**jìt há:*	*tshíw*	*pūn*	*kin31 tshàt*	*tsòk*	*hí:*
	**一下*	*就*	*分*	*警察*	*捉*	*去*
	a moment	then	passive verb	police	arrest	to
29	สักครู่	ก็	ถูก	ตำรวจ	จับ	ไป

súŋ	***sōŋ***	***fàp ján***
súŋ	*sōŋ*	*fàp ján*
送	*上*	*法院*
send	up	court
ส่ง มอบ	ขึ้น	ศาล

สักพักคนก็โวยวาย และเขาถูกตำรวจจับขึ้นศาล

	fàp kuōn	***mún***	***kì:***	***tsó: màk ké:***	***lón***	***nā:***	***ŋìn kā:***
	fàp kuōn	*mún*	*kì:*	*tsó: màk ké:*	*lón*	*nā:*	*ŋìn kā:*
	法官	*问*	*佢*	*做么个*	*乱*	*拿*	*人家*
	judge	ask	he/she	why	arbitrary	pick, hold	people
30	ผู้พิพากษา	ถาม	เขา	ทำไม	โดยพลการ ตามใจชอบ	หยิบ ถือ	คน

ké:	***tūŋ sī:***
ké:	*tūŋ sī:*
个	*东西*
of	thing
ของ	สิ่งของ

ผู้พิพากษาจึงถามว่า ทำไมจึงเที่ยวหยิบของคนอื่น

	khiùŋ ŋìn	***wá:***	***kì:***	***hé:***	***tshōj***		***fàj màm tsɨ31***
	**khiùŋ ŋìn*	*wá:*	*kì:*	*hé:*	*tshōj*		*fàj màm tsɨ31*
	**穷人*	*话*	*佢*	*係*	*在*		*淮南子*
	poor people	to tell	he/she	is	at		name of a book
31	คนจน	บอก ว่า	เขา	เป็น คือ	อยู่ที่	< <	หนังสือ ชื่อ ไหวหนันจื่อ

	ké:	***sū:***	***hóŋ***	***hók***	***taw31***	***ké:***
	ké:	*sū:*	*hóŋ*	*hók*	*taw31*	*ké:*
	个	*书*	*上*	*学*	*倒*	*个*
	that	book	on	study, practice	reach	of
> >	นั้น	หนังสือ	บน	ฝึกหัด เรียน	ถึง	ของ

เขาก็ตอบว่า เขาเรียนมาจากหนังสือ “ไหวหนันจื่อ”

	fàp kuōn	***wá:***	***nā:***	***jìt***	***khuáj***	***sú: jáp***
	fàp kuōn	*wá:*	*nā:*	*jìt*	*khuáj*	*sú: jáp*
	法官	*话*	*拿*	*一*	*块*	*树叶*
	judge	to tell	pick, hold	one	cl. of leaf	leaf
32	ผู้พิพากษา	บอก ว่า	หยิบ ถือ	หนึ่ง	ชิ้น (ลน. ของใบไม้)	ใบไม้

taj31	***ten31***	***tshî: kā:***	***ké:***	***ŋian31 tsū:***
taj31	*-ten31*	*tshî: kā:*	*ké:*	*ŋian31 tsū:*
底	*−等*	*自家*	*个*	*眼珠*
the end, finally	continuous tense	oneself	of	eye
ที่สุด	การกระทำที่ต่อเนื่อง	ตัวเอง	ของ	ตา

ผู้พิพากษาสอนว่า ถ้าเอาใบไม้มาบังตา

	túj mién	***ké:***	***tháj***	***liāŋ kōŋ***	***tū:***	***khón m̩ taw31***
	túj mién	*ké:*	*tháj*	*liāŋ kōŋ*	*tū:*	*khón m̩ taw31*
	对面	*个*	*大*	*岭岗*	*都*	*看唔倒*
	opposite site	of	big	mountain	all	cannot read
33	ตรงหน้า	ของ	ใหญ่	ภูเขา	ทั้งหมด	มองไม่เห็น อ่านไม่ได้

ke:31	***hé:***	***tsīn***	***ké:***
ke:31	*hé:*	*tsīn*	*ké:*
	係	*真*	*个*
this	is	true	that
นี่	เป็น คือ	จริง	นั้น

ภูเขาลูกใหญ่ที่อยู่ข้างหน้าเรา เรามองไม่เห็น สิ่งนี้เป็นความจริง

	nāː	***súː jáp***	***taj31***	***ten31***	***ŋian31 tsūː***
	nāː	*súː jáp*	*taj31*	*-ten31*	*ŋian31 tsūː*
	拿	*树叶*	*底*	*−等*	*眼珠*
	pick, hold	leaf	the end, finally	continuous tense	eye
34	หยิบ ถือ	ใบไม้	ที่สุด	การกระทำที่ต่อเนื่อง	ตา

แต่ที่ว่า เอาใบไม้บังตาเรา

	ŋìn kāː	***khón***	***tshêː kāː***	***m̩̀***	***taw31***	***héː***	***mòː jaŋ31***
	ŋìn kāː	*khón*	*tshêː kāː*	*m̩̀-*	*taw31*	*héː*	*mòː jaŋ31*
	人家	*看*	*自家*	*唔−*	*倒*	*係*	*无影*
	people	see	oneself	not	reach	is	delude
35	คน	เห็น	ตัวเอง	ไม่	ถึง	เป็น คือ	ไม่จริง หลอกลวง

kéː	***m̩̀ haw31***	***siɔ̄ŋ sín***
kéː	*m̩̀ haw31*	*siɔ̄ŋ sín*
个	*唔 好*	*相信*
that	should not	believe
นั้น	ไม่ควร	เชื่อ

แล้วคนอื่นจะมองไม่เห็นเรา ไม่เป็นความจริง อย่าไปเชื่อ

	fàp kuōn	***kāw***	***lè***	***ʔèː***	***tsàk***	***khiùŋ ŋìn***
	fàp kuōn	*kāw*	*lè*		*tsàk*	**khiùŋ ŋìn*
	法官	*教*	*哩*		*只*	**穷人*
	judge	teach	already	this	cl. of animal	poor people
36	ผู้พิพากษา	สอน	แล้ว	นี่	ลน.ของสัตว์	คนจน

tshíw	***phiɔ́ŋ***	***kìː***	***tsew31***
tshíw	*phiɔ́ŋ*	*kìː*	*tsew31*
就	*放*	*佢*	*走*
then	to release	he/she	walk, go
ก็	ปล่อย	เขา	เดิน ไป

ผู้พิพากษาสั่งสอนเสร็จแล้วด้วยความสงสารจึงปล่อยคนจนคนนี้ไป